

Baba Mara

Mazedonien / Veles

♩ = 112

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. The first system (measures 1-5) includes piano accompaniment with chords dm, gm, A7, and dm. The second system (measures 6-11) includes vocal lines with lyrics in German and piano accompaniment with chords dm, G, A7, dm, C, and dm. The third system (measures 12-17) includes vocal lines with lyrics in German and piano accompaniment with chords C and dm. The lyrics are: "Mi re-ši-la Ba-ba Ma-ra ve-kje da se ma-ži. A što be-še De-do Di-mo, Kje go zi-ma De-do Di-mo, stroj-ni-ci i vra-ti stroj-ni-ci i dva gro-ba-ra so ko-pa-či ut-ro-vo i pra-ti. stroj-ni-ci i vra-ti, dva gro-ba-ra so ko-pa-či ut-ro-vo i pra-ti."

Mi rešila Baba Mara vekje da se maži,
kje go zima Dedo Dimo, strojnici mu prati.
// A što beše Dedo Dimo, strojnici i vrati,
dva grobara so kopači utrovo i prati. //

Se naluti Baba Mara grobari mu vrati.
Edna vekja so koprivi taja mu isprati.
// "Ti nokjeska star bel dedo na niv da prespieš,
belkim utre ko kje staneš po krotok kje bides." //

"Zar ne gledaš vešterice da sum mustaklija,
i na babi kako tebe ne sum meraklija.
// Ako storam niet mori, jas da se oženam,
najubava moma, lele, od selo kje zemam.

S'rme bele kje oblečam, gajtan kjostek kje obesam,
Niz seloto kje pominam, na momite kje im svirnam.
// Kaj kje odam na kokoro, mustakji kje sukam,
site babi vo seloto ja kje ve ispukam." //

aus dem Tanzprogramm von Filip Arilon
nach "Mi rešila Baba Mara" der Ženskata pejačka grupa pri KUD Keramičar od Titov Veles; EP "Pogledajte vie Velešani",
PGP RTB - EP-12995 (1976)
- transponiert -

Ми решила Баба Мара веќе да се мажи,
ќе го зима Дедо Димо, стројници му прати.
// А што беше Дедо Димо, стројници и врати,
два гробара со копачи утрово и прати. //

Се налуту Баба Мара гробари му врати.
Една веќа со коприви таја му испрати.
// “Ти ноќеска стар бел дедо на нив да преспиеш,
белким утре ко ќе станеш по кроток ќе бидес.“ //

“Зар не гледаш вештерице да сум мустаклија,
и на баби како тебе не сум мераклија.
// Ако сторам ниет мори, јас да се оженам,
најубава мома, леле, од село ќе земам.

С’рме беле ќе облечам, гајтан ќостек ќе обесам,
Низ селото ќе поминам, на момите ќе им свирнам.
// Кај ќе одам на кокуро, мустаќи ќе сукам,
Сите баби во селото ја ќе ве испукам.”

*Oma Mara beschloß, zu heiraten
und schickte Brautwerber zu Opa Dimo.
Opa Dimo schickte die Werber zurück
mit zwei Bestattern und Grabknechten.*

*Oma Mara war erzürnt über die Bestatter.
Sie sandte ihm einen Sack voller Nesseln.
“Nachts kannst du auf diesem Sack schlafen,
vielleicht stehst du dann morgen sanfter gestimmt auf.”*

*“Du Hexe siehst nicht, dass ich ein Schnurrbartträger bin,
ich bin an alten Omas wie dir gar nicht interessiert.
Wenn ich mich verheiraten wollte,
würde ich das schönste Mädchen des Dorfes wählen.*

*Ich würde die silberweiße Tracht tragen, mich mit Ketten schmücken,
durch das Dorf laufen und den Mädchen nachpfeifen.
Wo auch immer ein Tanz ist, würde ich meinen Schnurrbart zwirbeln
und auf alle Omas im Dorf schießen.”*

Texttranskript und Übersetzung von Filip Arilon